

聊斋志异选读

(注释 · 提示 · 今译)



湖南人民出版社

聊斋志异选读

伍东白选注

责任编辑：马小驹

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 常德滨湖印刷厂印刷

*

1984年1月第1版第1次印刷

字数：106,000 印张：6.75 印数：1—32,400

统一书号：10109·1674 定价：0.64元

前 言

我向自学的社会青年和中学的同学们推荐《聊斋志异》。这是一本优异的文言短篇小说。

《聊斋志异》的作者蒲松龄(1640—1715)，字留仙，一字剑臣，号柳泉，山东淄川人。他生于明末，长于清初，生活在一个没落地主家庭里。他十几岁就参加科举考试，开始在府县还考得比较顺利，以后就一直考不上，直到七十一岁的高龄，才援例出贡，五年后就去世了。他一生经过商，教过书，当过幕僚，生活异常贫困。因为他生活在人民大众中间，亲眼看到清政府对人民的镇压和迫害；看到地主阶级对劳动群众的残酷掠夺，思想上产生了鲜明的爱憎；更由于长期困于科举考试，体察到考试制度的腐朽和虚伪，从内心里痛恨反动的统治者。这一切，都自然而然地反映到他的作品里面。

蒲松龄一生最大的成就是撰写了《聊斋志异》，共计四百三十一篇。题材丰富多样，曲折地反映了当时社会错综复杂的矛盾斗争。大体归纳起来，有这么几个方面：一是揭露当时政治的

腐败，官吏的贪暴；二是描写地主豪绅作威作福，鱼肉人民的真情实景，对他们给予鞭挞；三是戳穿科举考试庄严堂皇的假象，指出试官庸愚无耻，应考者被科举愚弄得酸腐可笑，潦倒可怜，这中间就有作者毕生的感受和愤慨。同时，作者还塑造了很多可敬可爱的人物，尤其是许多出色的女性，有的富于反抗精神，有的忠于自己的爱情。她们虽然是狐是鬼，其实都是人的假托，是活生生的真人，阅后使读者抚卷叹息，不胜向往。

作者的艺术手法，实在高明。他叙事简练明晰，继承了古典历史传记的长处；他能通过人物自己的行动来表白其内心的妍媸，人物性格刻画得鲜明突出，达到非常逼真的程度；此外，还有用词生动灵活，妙趣横生的特点。所以每读一篇，都是一次艺术享受。

我推荐自学青年和在校的同学们读这本书，是想让大家欣赏我国古代的优秀作品，了解我们祖先在文学上的成就；也从这部文学作品，看到清代社会的一些侧面，扩大自己的思想眼界。同时，也学到一些文言词语、文言句法，提高阅读古文的能力。

这本小册子只选了二十一篇。选择的标准是：1、富有人民性；2、故事能引起阅读兴趣；

3、篇幅较短,自学青年和中学生容易阅读;4、封建思想因素较少。所选《婴宁》、《聂小倩》等篇是人人共知的名篇,有的还改编成连环画、剧本,在文学上有深远的影响,虽然较长,我也选了进来。但有些名篇我没有选,或者因为语文课本已选,或者描写男女结合中存在一些问题,怕对青少年产生不良影响。但就所选的这些篇目来说,各方面的题材都有,可以从这里看到《聊斋志异》的大概轮廓。

每篇除了注释以外,还加上提示,后面再附今译。请读者先读原文,看注释,尽可能让自己读懂,能译成口语。接着再看看提示,然后再看今译,看这上面所写和自己的理解有什么出入。

还得注意:《聊斋志异》的进步性是完全可以肯定的,但也免不了有时代的局限和作者思想的局限,读的时候还必须掌握“取其精华,去其糟粕”的原则,陈腐的,错误的,甚至是反动的东西,一定要能分析批判,不要通通接受下来。这是青年同学们应该特别注意的。

最后,我要表示歉意。由于水平太差,书中一定有很多错误,请老师和家长向同学们指出来,以免贻误。

编 者

1982年8月

目 录

前 言.....	(1)
偷 桃.....	(1)
劳 山 道 士.....	(9)
陆 判.....	(19)
婴 宁.....	(28)
聂 小 倩.....	(52)
商 三 官.....	(74)
公 孙 九 娘.....	(82)
狐 谐.....	(100)
雨 钱.....	(112)
窦 氏.....	(117)
小 谢.....	(128)
山 市.....	(142)
郭 秀 才.....	(146)
画 马.....	(152)
局 诈.....	(156)

佟 客.....	(165)
王 子 安.....	(171)
賈 奉 雉.....	(176)
王 者.....	(184)
苗 生.....	(193)
公 孙 夏.....	(202)

偷 桃

童时赴郡试⁽¹⁾，值春节⁽²⁾。旧例，先一日，各行商贾，彩楼鼓吹，赴藩司⁽³⁾，名曰“演春”。余从友人戏瞩⁽⁴⁾。是日游人如堵⁽⁵⁾。堂上四官皆赤衣，东西相向坐，——时方稚，亦不解其何官。但闻人语嘈杂⁽⁶⁾，鼓吹聒耳⁽⁷⁾。

忽有一人，率披发童，荷担而上，似有所白⁽⁸⁾，万声汹动，亦不闻为何语，但视堂上作笑声。即有青衣人⁽⁹⁾大声命作剧。其人应命方兴⁽¹⁰⁾，问：“作何剧？”堂上相顾数语，吏下宣⁽¹¹⁾问所长。答言：“能颠倒生物。”吏以白官，少顷复下，命取桃子。术人声诺，解衣复笥⁽¹²⁾上，故作怨状，曰：“官长殊不了了⁽¹³⁾！坚冰未解，安所得桃？不取，又恐为南面者⁽¹⁴⁾怒。奈何！”其子曰：“父已诺之，又焉辞？”术人惆怅⁽¹⁵⁾良久，乃曰：“我筹之烂熟，春初雪积，人间何处可觅？惟王母⁽¹⁶⁾园中，四时常不凋谢，或有之。必窃之天上，乃可。”子曰：“嘻！天可阶⁽¹⁷⁾而升乎？”

曰：“有术在。”乃启箐，出绳一团，约数十丈，理其端，望空中掷去；绳即悬立空际，若有物以挂之。未几，愈掷愈高，渺入云中，手中绳亦尽。乃呼子曰：“儿来！余老惫，体重拙，不能行，得汝一往。”遂以绳授子，曰：“持此可登。”子受绳有难色，怨曰：“阿翁亦大愤愤⁽¹⁸⁾！如此一线之绳，欲我附之以登万仞⁽¹⁹⁾之高天，倘中道断绝，骸骨何存矣！”父又强鸣拍⁽²⁰⁾之，曰：“我已失口，追悔无及。烦儿一行。儿勿苦，倘窃得来，必有百金赏，当为儿娶一美妇。”子乃持索，盘旋而上；手移足随，如蛛趁丝，渐入云霄，不可复见。

久之，坠一桃，如碗大。术人喜，持献公堂。堂上传视良久，亦不知其真伪。忽而绳落地上，术人惊曰：“殆⁽²¹⁾矣！上有人断吾绳，儿将焉托！”移时，一物堕。视之，其子首也。捧而泣曰：“是必偷桃为监者所觉。吾儿休⁽²²⁾矣！”又移时，一足落；无何，肢体纷堕，无复存者。术人大悲，一一拾置箐中而阖⁽²³⁾之。曰：“老夫止此儿，日从我南北游。今承严命，不意罹此奇惨，当负去瘞⁽²⁴⁾之。”乃升堂而跪，曰：“为桃故，杀吾子矣！如怜小人而助之葬，当结草⁽²⁵⁾以图报耳。”坐官骇詫，各有赐金。术人受而缠诸腰，乃扣箐而呼曰：“八八儿，不出谢赏，将何待？”忽一蓬首僮，首抵箐盖而出，望北稽⁽²⁶⁾首，则其子

也。

以其术奇，故至今犹记之。后闻白莲教^{〔27〕}能为此术，意此其苗裔耶？

注 释

〔1〕郡试：明、清两朝科举中府城一级的考试。

〔2〕春节：这里指立春。〔3〕藩司：本指各省专管民政和财政的官员，又叫藩台。这里指藩司衙门。〔4〕瞩：

zhǔ 注视，看。〔5〕堵：墙。如堵：众人象墙一样围着。

〔6〕哕嘈：jīáo人声杂乱。〔7〕聒耳：嘈杂。

聒，guō 〔8〕白：告诉，禀告。〔9〕青衣人：古时候地位低下的人穿青衣。

〔10〕兴：起来，作准备。

〔11〕宣：传话。〔12〕笥：sì 盛衣物的竹箱或竹笼。

〔13〕了了：明白事理。〔14〕南面者：古代以面向南的座位为尊位。习惯上称官员为南面者。〔15〕惆怅：chóu

chàng心里不舒畅的样子。〔16〕王母：即西王母，古代神话中的仙人。传说她园中的桃子，三千年一结果。〔17〕

阶：这里作动词用，循阶上去。〔18〕愦愦：kuì 糊涂。

〔19〕万仞：仞，rèn 古时八尺为一仞。万仞：形容极高。

〔20〕鸣拍：逗哄小孩时，一面低唱，一面拍着的动作。

鸣：低声地吟唱。〔21〕殆：dài 危险，糟了。〔22〕休矣：

完了。此处指生命完结了。〔23〕阖：hé 关闭，盖上。

〔24〕瘞：yì 埋葬。〔25〕结草：死后报恩的意思。古代

神话：春秋时，晋将魏颗先前救了一个老人的女儿，后来

他同秦国力士杜回打仗，这个老人的鬼魂把草纠结起来，使杜回绊倒，魏颗因而得胜。〔26〕稽首：磕头。稽，qí〔27〕白莲教：混合佛教、明教、弥勒教等内容的秘密宗教组织。起源于宋代，至元、明、清三代常为农民利用，作为组织斗争的工具，曾有多次起义。

提示

1. 本文通过细致曲折的笔调，反映劳动人民谋生不易，以奇术挣钱；着重渲染出一个“奇”字，引人入胜；到最后点出“以其术奇”，更突出了写作重点。

2. 当叙述到术人哭诉：“今承严命，不意罹此奇惨……”时，读者无不为之伤痛，但坐官却只有“骇詫”，骇詫之余，略有“赐金”而已。这就表现出那些坐官把因戏杀人不当一回事，如实地刻画出他们的本性。

3. 下列句子，写得很生动，可反复体会。

① “人语嘈杂，鼓吹聒耳。”“万声涵动。”等句子，抓住声音的特点，写出热闹场面。

② “出绳一团，约数十丈，理其端，望空中掷去，绳即悬立空际，若有物以挂之。未几，愈掷愈高，渺入云中，手中绳亦尽。”写掷绳过程，层次分明。

③“手移足随，如蛛趁丝，渐入云霄，不可复见。”写爬绳动作，细致形象。

④术人父子的一问一答，生动地刻画了演技的姿态。

4.有些字要看上下文才能确定它的意义。请仔细想下列各句中加点的字，在这里怎样解释，在别处还有什么意义。

①各行商贾。

②似有所白。

③吏下宣问所长。

④坚冰未解。

⑤天可阶而升乎？

⑥得汝一往。

今 译

童年时代，到府城去参加科举考试，正值立春。按照当地的惯例，先一天，各行各业的商家，扎起五彩牌楼，吹打乐器，到藩台衙门去集会，这叫做“演春”。我跟着朋友去游玩观看。这天游玩的人很多，站得象围墙一样。官衙的大堂上，有四个官员，都穿着大红衣裳，东西两边对坐着。我那时还年幼，也不知道是什么官。只听得人声嘈杂，鼓吹震耳。

忽然有一个人领着个披着头发的男孩，挑着担子上前，好象对官员有所禀告；场上各种声音汇在一起，象汹涌激荡的波涛声，也听不清他说的是什么话，只见堂上发出一阵笑声。于是就有个穿青衣的仆人大声传达命令，叫他进行表演。那人领命后，开始准备，又问变什么戏法。堂上官员互相商量了几句，就有小吏下来传话，问他最拿手的是什么。那人回答说：“我能颠倒时序，生出东西来。”小吏将这话回禀了官员，一会儿又下来，叫他变取桃子。那变戏法的高声答应，脱下衣服盖在箱子上，故意装出埋怨的样子，说：“长官太不明白事理了，现在坚硬的冰冻没有融解，哪里去弄桃子？如果不取来，又怕长官发怒，怎么办呢？”他儿子说：“爸爸已经答应了，又怎么推辞得脱？”变戏法的忧虑了很久，才说：“我反复考虑了这件事，春天刚来，四处还堆积着白雪，人间哪里能找到桃子？只有天上王母娘娘园里，果木四季总不凋谢，可能还有桃子。非到天上去偷取它不可。”儿子又说：“嘿，天可以沿阶梯爬上去吗？”变戏法的说：“有法术嘛！”于是打开箱子，拿出一捆绳索，大约有几十丈长，理出头子，向天空抛去；绳索就笔直地悬立在空间，好象有东西把它挂住了。没多久，越抛越高，缥缈地进入云中，手里的绳子也

抽尽了。于是喊儿子：“儿呀，你来！我年老无力，身子笨重迟钝，行动不便，非得你去一趟。”便把绳子递给儿子，说：“抓住这个，可以攀缘上去。”儿子接过绳子，脸上现出为难的神色，埋怨说：“我爸爸也太糊涂了，这象线一样的绳索，要我缘着它登上老高的天空，倘若半路上绳子断了，我的尸骨到哪里去寻找呀！”那父亲又硬着头皮拍拍儿子，轻声地劝说：“我已说错了话，答应下来，追悔也来不及了。麻烦你去一趟。你不要怕难，倘若偷得桃子来，肯定可以得到上百两银子的赏赐，正好替你娶个漂亮的老婆。”儿子这才抓住绳索盘旋着上去，手脚跟进，好象蜘蛛沿丝，渐渐进入云霄，看不见了。

过了很久，空中落下一个桃子来，有碗口那么大。变戏法的高兴起来，拿了献上公堂。堂上的人传看了很久，也不知道这是真是假。忽然那绳子掉落到地上，变戏法的大惊，说：“糟了！上面有人割断了我的绳子，我儿子拿什么做依托呢！”过了一会，一件东西掉了下来，一看，是他儿子的脑袋。他捧着哭了起来，说：“这一定是偷桃时被守园的发觉，我儿子完了！”又过了一会，一只脚掉下来；没有好久，肢体不断下落，没再剩下什么了。变戏法的非常悲痛，一件一件捡起来放在箱子里，把它盖好，说：“我老头儿只有这么

个儿子，天天跟着我南游北转。今天因为服从长官的命令，不料遭到这出奇的惨祸！——也该把他背去安葬。”就上堂跪在那些官员面前，说：“因为一个桃子的缘故，致使我儿子惨遭杀害！长官如果怜悯小人，资助我去安葬，我死后，一定想法‘结草’相报。”坐在堂上的官员都感到惊骇，每人给了他一些银子。变戏法的接了，缠在腰间。这才拍着箱子喊道：“八八儿，不出来谢谢赏赐，还要等什么？”忽见一个头发蓬乱的男孩，用脑袋顶開箱盖钻了出来，向着堂上叩头。一看，正是他儿子！

因为这个戏法很奇特，所以到现在还记得。后来听说白莲教的人能变这种戏法，我想这个变戏法的人大概就是白莲教徒的后代子孙吧。

劳山道士

邑⁽¹⁾有王生⁽²⁾，行七⁽³⁾，故家⁽⁴⁾子。少慕道，闻劳山⁽⁵⁾多仙人，负笈⁽⁶⁾往游。登一顶，有观宇⁽⁷⁾，甚幽。一道士坐蒲团上，素发垂领，而神观⁽⁸⁾爽迈。叩而与语，理甚玄妙⁽⁹⁾。请师之。道士曰：“恐娇惰不能作苦。”答言：“能之。”其门人甚众，薄暮毕集，王俱与稽首。遂留观中。

凌晨⁽¹⁰⁾，道士呼王去，授以斧，使随众采樵。王谨受教。过月余，手足重茧⁽¹¹⁾，不堪其苦，阴⁽¹²⁾有归志。

一夕归，见二人与师共酌⁽¹³⁾。日已暮，尚无灯烛。师乃剪纸如镜，粘壁间。俄顷⁽¹⁴⁾，月明辉⁽¹⁵⁾室，光鉴毫芒⁽¹⁶⁾。诸门人环听奔走⁽¹⁷⁾。一客曰：“良宵胜乐⁽¹⁸⁾，不可不同。”乃于案上取壶酒，分贻⁽¹⁹⁾诸徒，且嘱尽醉。王自思：七八人，壶酒何能遍给？遂各觅盎盂⁽²⁰⁾，竞饮先酬⁽²¹⁾，惟恐樽尽，而往来挹注⁽²²⁾，竟不少减。心奇之。

俄，一客曰：“蒙赐月明之照，乃尔⁽²³⁾寂饮，何不呼嫦娥⁽²⁴⁾来？”乃以箸掷月中。见一美人，自光中出，初不盈尺⁽²⁵⁾，至地，遂与人等。纤腰秀项，翩翩⁽²⁶⁾作“霓裳舞”⁽²⁷⁾。已而⁽²⁸⁾歌曰：“仙仙乎！而还乎！而幽⁽²⁹⁾我于广寒⁽³⁰⁾乎！”其声清越，烈⁽³¹⁾如箫管。歌毕，盘旋而起，跃登几上。惊顾之间，已复为箸。三人大笑。又一客曰：“今宵最乐，然不胜酒力矣。其钱⁽³²⁾我于月宫可乎？”三人移席，渐入月中。众视三人坐月中饮，须眉毕见，如影之在镜中。移时，月渐暗。门人然⁽³³⁾烛来，则道士独坐，而客杳⁽³⁴⁾矣。几上肴核⁽³⁵⁾尚存；壁上月，纸圆如镜而已。道士问众：“饮足乎？”曰：“足矣。”“足，宜早寝，勿误樵苏⁽³⁶⁾。”众诺而退。王窃忻慕，归念遂息。

又一月，苦不可忍，而道士并不传教一术。心不能待，辞曰：“弟子数百里受业仙师，纵不能得长生术，或小有传习，亦可慰求教之心。今阅两三月，不过早樵而暮归。弟子在家，未谙⁽³⁷⁾此苦。”道士笑曰：“我固谓不能作苦，今果然。明早当遣汝行。”王曰：“弟子操作多日，师略传小技，此来为不负也。”道士问：“何术之求？”王曰：“每见师行处，墙壁所不能隔。但得此法足矣。”道士笑而允之。乃传以诀⁽³⁸⁾，令自咒⁽³⁹⁾，毕，呼曰：“入之！”王面墙，不敢入。又曰：“试入之。”王果从容